

ПРОГРАММЫ

ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

В РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРИЕМЕ НА МАГИСТЕРСКИЕ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ

(Извлечение из [Программ вступительных испытаний в РГСУ](#)
при приеме на магистерские программы подготовки)

«Теория и практика перевода» (устно-письменно)

при приеме на направление подготовки магистратуры 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Вступительное испытание проводится в устно-письменной форме.

Устная часть

1. Ответ на один из теоретических вопросов.
2. Беседа на одну из предложенных тем:

Ecology

Ethnic Problems / Immigration

Mass Media

Political System of the UK

Political System of the USA

Elections

Arms and Defense

Business: Economic systems, types of business ownership, taxation system, company performance, mergers and acquisitions, products and markets, economic crises, banking.

Legal system: Crime: Court systems, types of legal profession, jury service, types of crime, death penalty, prisons, illegal drugs.

Образец задания: Высказать свое мнение на тему: «Which of the environmental problems of your region (industrial pollution, waste disposal, quality of drinking water) do you find most serious? Are there any ways to improve the situation?»

Устная часть

Ответ на один из теоретических вопросов по теории перевода:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения. Научное и ненаучное понимание перевода: буквальный перевод, вольный перевод, точный перевод.
2. Общая природа перевода. Перевод среди других видов коммуникативного посредничества. Критерии разграничения.
3. Критерии и принципы классификации видов перевода.
4. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
5. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
6. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации.
7. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Перевод и лингвистика.
8. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
9. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной и субъективной детерминации перевода.

10. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания. Категории адекватности и эквивалентности: критерии разграничения.

11. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Пути достижения адекватности.

12. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.

13. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.

14. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

15. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

16. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности. Общая классификация приемов перевода.

17. Природа переводческих трансформаций. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.

18. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

19. “Ложные друзья переводчика”. Общая характеристика. Область применения.

Письменная часть предполагает выполнение письменного перевода текста с английского на русский. Абитуриенты должны обладать соответствующей переводческой компетенцией, а также умениями и навыками, позволяющими успешно переводить устно последовательно текст.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. Учебное пособие. – Ульяновск, 2000.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
3. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода (англо-русский словарь-справочник). – М.: Билингва, 1999 г.
4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М., 1988.
5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск, РОСИ, 1999 г.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998 г.
7. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Валент, 1999 г.
8. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 1997.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М., 1973.
10. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М.: Межд. отношения, 1980 г.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: ВШ, 1990 г.
12. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М., 1997.
13. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, 1999 г.

14. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: изд. ЭТС, 2000 г. – 188 с.
15. Крюков А.Н. Теория перевода. - М.: ВИ, 1979 г.
16. Крюков А.Н. Теория перевода. – М.: ВКИ, 1989 г.
17. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М., 1985.
18. Латышев Л.К. Теория перевода немецкого языка (курс лекций). - М., 1978.
19. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). - М., 1981.
20. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 1988.
21. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000 г.
22. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974.
23. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1971.
24. Миньяр-Белоручев Р.К. Учебное пособие по теории перевода. – М.: ВИ, 1976 г.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996 г.
26. Найда Ю.А. К науке переводить.// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.
27. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь. – М.: изд. МПУ, 1999 г.
28. Ортега-и-Гассет Х. Нищета и блеск перевода//Что такое философия? - М., 1991.
29. Перевод как лингвистическая проблема. - М., 1982.
30. Перевод – средство взаимного сближения народов. – М.: Прогресс, 1987.
31. Пыриков Е.Г. Коммуникативные аспекты перевода и терминология. - М., 1992.
32. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Межд. отношения, 1974 г.
33. Тетради переводчика. Вып. I-XXV. По годам
34. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1958.
35. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы: очерки. - Л., 1983.
36. Цвиллинг М.Я. и др. О критериях оценки перевода.// Тетради переводчика. – М.: 1978.
37. Чуковский К.И. Высокое искусство. - М., 1968.
38. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973.
39. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, аспекты, проблемы. - М., 1988.
40. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М., 1979.
41. Ширяев А.Ф. Теория перевода (курса лекций). – М.: ВКИ, 1981 г.